



**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA (ESPAÑA)
Y LA UNIVERSIDAD FISCAL DEL ESTADO (UCRANIA)**

De una parte, D. Jose Julián Garde López-Brea, Rector de la Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM).

Y de otra parte, D. Valentina Uninets-KHodakivska, Rector interino de la Universidad Fiscal del Estado (UFE).

Cada uno de ellos en representación de las universidades citadas y autorizados para la firma del presente convenio por razón de sus respectivos cargos.

EX P O N E N

1.- Que tanto la Universidad de Castilla-La Mancha como la Universidad Fiscal del Estado están interesadas en el desarrollo de Programas específicos de Cooperación Interuniversitaria, tanto en los aspectos docente como investigador.

2.- Que la Universidad de Castilla-La Mancha y la Universidad Fiscal del Estado están interesadas en colaborar en el desarrollo conjunto de los mencionados programas.

ESTIPULACIONES

PRIMERA

El presente Convenio Marco tiene por objetivos facilitar la cooperación interuniversitaria en los campos de la enseñanza y de la investigación, en programas tanto de grado como de posgrado, así como fomentar las relaciones institucionales para lograr mayores niveles de internacionalización de ambas instituciones en aquellas otras áreas de posible cooperación que sean del interés común.

SEGUNDA

En aras de esta cooperación, las partes firmantes se comprometen a:

- Potenciar el desarrollo e intercambio publicaciones, datos y otros materiales pedagógicos.



- Informar a la otra parte de los congresos, coloquios, reuniones científicas y seminarios que cada uno organice e intercambiar las publicaciones y documentos resultantes de estas actividades.

- Favorecer, dentro del marco normativo vigente de cada Institución, la participación del personal docente e investigador y de los estudiantes de la otra Institución en cursos, coloquios, seminarios o congresos que se organicen en cada institución.

- Apoyar, dentro de sus posibilidades, los intercambios temporales de profesores, ya sea con fines docentes o de investigación.

- Promover, dentro de sus posibilidades, los intercambios temporales de estudiantes de la otra Institución, siempre que éstos cumplan con los requisitos vigentes en la que los recibe. La movilidad que se produzca en el ámbito del colectivo de estudiantes estará sujeta a los requisitos y condiciones detallados en el **ANEXO I** que acompaña el presente convenio.

- Organizar programar y cursos de formación intensivos y de corta duración *online o presenciales* para estudiantes de ambas partes.

- Ofertar plazas de intercambio de lectores nativos, para la enseñanza de su lengua materna en las instituciones de destino.

- Desarrollar proyectos de investigación, preferiblemente de carácter conjunto, en el que participen investigadores de ambas Instituciones.

- Apoyar la participación conjunta en programas internacionales de cooperación interuniversitaria.

- Apoyar, dentro de sus posibilidades, los intercambios culturales y deportivos de todo tipo entre ambas instituciones.

TERCERA

Cualquier colaboración concreta que pudiera desarrollarse en el marco de lo establecido en la cláusula segunda deberá ser necesaria y previamente acordado por las partes según se detalle en sendos convenios específicos que deberán acordarse, en su caso, para cada iniciativa que se desee poner en práctica de manera efectiva, y que deberá recoger los compromisos concretos de cada institución en cada caso, especialmente lo referido a la financiación, al programa docente o investigador y a la ordenación académica.

CUARTA

El presente Convenio entrará en vigor al día siguiente de su firma y mantendrá su vigencia durante 4 años al final del citado período se prorrogará tácitamente, con una duración que no podrá ser superior a 4 (cuatro) años, salvo que en cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto anteriormente, se acuerde su prórroga de hasta cuatro años adicionales o exista denuncia expresa de alguna de las partes con 3 (tres) meses de antelación a su vencimiento.



Si el presente convenio se rescindiera, ambas partes deben garantizar que se completen los proyectos e iniciativas que ya se hubieran iniciado como consecuencia de los convenios específicos que se hubieran firmado a tal efecto.

QUINTA

La modificación de este Convenio, por común acuerdo de ambas Instituciones, requerirá el mismo procedimiento que para su elaboración inicial.

SEXTA

La UCLM nombra al Prof. Pedro Carrasco como coordinador para la cooperación entre ambas instituciones en lo relacionado con el presente convenio, y la UFE nombra al Prof. Ivanyshyna Olga y al Prof. Prokopenko Iryna.

SÉPTIMA

Este Convenio Marco no implica la creación de ningún vínculo financiero u otro compromiso entre las partes. Este convenio es una declaración de intenciones para promover una colaboración académica mutua y no afectará al derecho de UFE de establecer relaciones similares con otras instituciones diferentes de la UCLM, ni impedirá a la UCLM establecer relaciones similares con instituciones diferentes de UFE.

Y en prueba de conformidad, las partes firman este convenio por duplicado ejemplar en las fechas abajo indicadas.

POR LA UNIVERSIDAD DE
CASTILLA-LA MANCHA

POR LA UNIVERSIDAD FISCAL DEL
ESTADO


Jose Julian Garde López-Brea
RECTOR
Fecha: 16-12-2022


Valentina Uninets-KHodakivska
RECTOR INTERINO
Fecha: 16-12-2022



ANEXO I

REGLAMENTO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

1. Los estudiantes que deseen participar en un programa de movilidad deberán hacerlo a través del procedimiento vigente en su universidad de origen y su aceptación final corresponderá a la universidad de destino. La base de este intercambio deberá basarse preferiblemente en un equilibrio del número de estudiantes enviados y recibidos entre ambas instituciones.

2. La universidad de origen designará a los estudiantes de intercambio para la universidad de destino, y podrán ser hasta un máximo de dos por cada semestre académico, en total cuatro, o dos por curso académico completo. El incremento del número de estudiantes de intercambio podrá ser revisado por la Universidad de destino al final de cada año académico durante la vigencia del convenio. La Universidad de destino se reserva el derecho a tomar la decisión final de admisión de cada estudiante designado para el intercambio.

3. Los estudiantes de intercambio de la UCLM deben haber completado al menos un curso académico de estudios continuados como mínimo. En el caso de la State Tax University (Ukraine) ,los estudiantes de licenciatura o grado deberán haber completado el 50% de créditos de la carrera en que se encuentren inscritos; y si se trata de estudiantes de posgrado, al menos un semestre académico.

4. Los estudiantes deberán formalizar los trámites administrativos y el abono de su matrícula en la Universidad de origen. Se les permitirá inscribirse en cursos para los cuales estén cualificados, sometidos a los mismos requisitos y condiciones que los estudiantes de la Universidad de destino.

5. Los estudiantes de intercambio serán examinados, evaluados y calificados de la misma forma que los estudiantes de la Universidad de destino, y adquirirán créditos académicos de acuerdo con las regulaciones de la Universidad de destino.

6. Los créditos académicos obtenidos en la Universidad de destino serán transferibles a la Universidad de origen de acuerdo con los procedimientos y criterios establecidos por la misma. El expediente académico con los resultados del estudiante se enviará directamente a la Universidad de origen desde cada Oficina de Relaciones Internacionales o equivalente.

7. Para facilitar el intercambio, el estudiante deberá también asumir todos los gastos en concepto de desplazamientos ida/vuelta, tanto nacionales como internacionales, alojamiento y manutención, así como otros derivados de impuestos, trámite de visado, seguro médico, etc.... durante su estancia en la Universidad de destino.



8. Al margen de lo señalado en el punto anterior, los estudiantes internacionales tendrán derecho en la Universidad receptora a todos aquellos otros servicios al alcance de los estudiantes nacionales. En este sentido, la Universidad de destino apoyará y orientará a los alumnos de intercambio en la búsqueda de alojamiento antes de su llegada, sin que esta ayuda suponga ninguna responsabilidad financiera por parte de la Universidad receptora.

9. La contratación del seguro médico por parte del estudiante deberá cubrir tanto la asistencia sanitaria en el país receptor, como aquellos otros gastos sanitarios y hospitalarios que pudieran producirse durante su estancia en el extranjero, y todos los costes son responsabilidad exclusivamente del alumno internacional.

10. Los estudiantes de intercambio estarán sujetos a las normas y regulaciones de la Universidad de destino. La violación de una ley local o de las regulaciones de la Universidad de destino por parte del estudiante participante se sustanciarán por el procedimiento disciplinario arbitrado en la Universidad de destino.

МІЖНАРОДНА УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

МІЖ

УНІВЕРСИТЕТОМ КАСТИЛЬЯ-ЛА-МАНЧА (ІСПАНІЯ)

I

ДЕРЖАВНИМ ПОДАТКОВИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (УКРАЇНА)

З одного боку, пан, Хосе Хуліан Гарде Лопес-Бреа ректор/проректор з інтернаціоналізації Університету Кастильї-Ла-Манча (УКЛМ).

З іншого боку, пані Валентина Унінець-Ходаківська, в.о. ректора Державного податкового Університету (ДПУ).

Кожен із них від імені університетів, згаданих і уповноважених підписати цю угоду, виходячи зі своїх посад.

ЕКСПОНЕН

1.- Університет Кастильї-Ла-Манча і Державний Податковий Університет зацікавлені в розвитку в співпраці та конкретних програм міжуніверситетського співробітництва, як у викладацькому, так і в дослідницькому аспектах.

СТАНДАРТИ

ПО-ПЕРШЕ

Метою цієї Рамкової угоди є сприяння міжуніверситетському співробітництву в галузі викладання та досліджень, як у програмах бакалаврату, так і післядипломної освіти, а також сприяння інституційним відносинам для досягнення вищого рівня інтернаціоналізації обох закладів у сферах, де співробітництво становить спільний інтерес.

ПО-ДРУГЕ

В інтересах цієї співпраці сторони, які підписали, зобов'язуються:

- Сприяти розробці та обміну публікаціями, даними та іншими навчальними матеріалами.

- Інформувати іншу сторону про конгреси, наукові зустрічі та семінари, які кожна з них організовує, і обмінюватися публікаціями та документами, отриманими в результаті цієї діяльності.

- Сприяти, в рамках поточної нормативної бази кожної установи, участі викладачів, дослідників та студентів іншої установи в навчальних курсах, колоквиумах, семінарах або конгресах, які організуються в кожній установі.
- Підтримувати, у межах своїх можливостей, тимчасовий обмін викладачами для викладання або проведення досліджень.
- Сприяти, у межах своїх можливостей, тимчасовому обміну студентами з іншого закладу, за умови, що вони відповідають поточним вимогам закладу, який приймає. Мобільність, що відбувається в межах групи студентів, підпорядковуватиметься вимогам та умовам, детально викладеним у **ДОДАТКУ**, який супроводжує цю угоду.
- Організувати інтенсивні короткострокові он-лайнні або очні навчальні курси для студентів з обох сторін.
- Пропонувати, як обмін, посади мовних викладачів/асистентів для викладання рідної мови в приймаючих закладах.
- Розробляти дослідницькі проекти, бажано спільного характеру, за участі дослідників з обох установ.
- Підтримувати спільну участь у міжнародних програмах міжвузівського співробітництва.
- Підтримувати, у межах своїх можливостей, культурні та спортивні обміни всіх видів між обома установами.

ПО-ТРЕТЕ

Будь-яка конкретна співпраця, яка може бути розроблена в рамках положень другого пункту, повинна бути попередньо узгоджена обома сторонами відповідно до інформації, зазначеної в супровідних документах або в інших угодах. Якщо це можливо кожну ініціативу, яку бажають ефективно реалізувати на практиці, слід узгодити, беручи до уваги в кожному конкретному випадку конкретні зобов'язання обох закладів, особливо фінансування навчальних чи дослідницьких програм та академічних правил.

ЧЕТВЕРТЕ

Ця Угода набирає чинності наступного дня після його підписання та діє протягом чотирьох (4) років (вказати); наприкінці вищезазначеного періоду він буде пролонгований на термін, який не може перевищувати 4 (чотири) роки, якщо в будь-який час до закінчення вищезазначеного періоду не буде узгоджено його продовження до чотирьох додаткових років або є скарга, висловлена будь-якою зі сторін за 3 (три) місяці до закінчення терміну дії.

Якщо цю угоду буде припинено, обидві сторони повинні гарантувати, що проекти та ініціативи, які вже були започатковані в результаті конкретних угод і були підписані з цією метою, будуть завершені.

П'ЯТЕ

Внесення змін до цієї Угоди за взаємною згодою обох установ вимагатиме тієї ж процедури, що й для її початкової підготовки.

ШОСТЕ

УКЛМ призначає проф. Педро Карраско координатором співпраці між обома установами щодо цієї угоди та ДПУ призначає в.о.завідувача кафедри фіскального адміністрування доцента Іванишину Ольгу та доцента Прокопенко Ірину

СЬОМЕ

Ця Рамкова угода не передбачає створення будь-яких фінансових зв'язків чи інших зобов'язань між сторонами. Ця угода є декларацією про наміри сприяти взаємній академічній співпраці та не впливає на право ДПУ встановлювати подібні відносини з іншими установами, окрім УКЛМ, а також не перешкоджає УКЛМ встановлювати подібні відносини з установами, окрім ДПУ.

На підтвердження згоди сторони підписують цей договір у двох примірниках у вказані нижче дати.

<p>За УНІВЕРСИТЕТ КАСТИЛЬЯ-ЛА-МАНЧА</p>  <p>КАНЦЕЛЕР ГОЛОВА / ПРЕЗИДЕНТ</p> <p>Хосе Хуліан Гарде Лопес-Бреа</p>	<p>За ДЕРЖАВНИЙ ПОДАТКОВИЙ УНІВЕРСИТЕТ</p>  <p>В.О. РЕКТОРА</p> <p>Валентина Унинець-Ходаківська</p>
<p>Дата: <u>16-12-2022</u></p>	<p>Дата: _____</p>

ДОДАТОК

ПОЛОЖЕННЯ ПРО ОБМІН СТУДЕНТАМИ

1. Студенти, які бажають взяти участь у програмі мобільності, повинні зробити це згідно з процедурою, що діє в їхньому університеті походження, і їх остаточне прийняття відповідатиме приймаючому університету. Бажано, щоб основа цього обміну базувалася на балансі кількості студентів, які відправляються та приймаються між обома закладами.

2. Домашній університет призначає студентів за обміном для приймаючого університету, і їх може бути не більше двох на кожен навчальний семестр, загалом чотири або два на повний навчальний рік. Збільшення кількості студентів за обміном може переглядатися університетом призначення наприкінці кожного навчального року протягом терміну дії угоди. Приймаючий університет залишає за собою право ухвалювати остаточне рішення про прийом кожного студента, призначеного для обміну.

3. Студенти УКЛМ за обміном повинні пройти принаймні один академічний рік продовження навчання. У випадку State Tax University студенти бакалаврату або магістратури повинні отримати 50% кредитів спеціальності, до якої вони зараховані, а у випадку аспірантів, принаймні один академічний семестр.

4. Студенти повинні офіційно оформити адміністративні процедури та оплату своєї реєстрації в університеті походження. Їм буде дозволено записатися на курси, для яких вони мають відповідну кваліфікацію, за умов виконання тих вимог і умов, що й студенти приймаючого університету.

5. Студенти за обміном будуть екзаменовані, оцінені та кваліфіковані так само, як і студенти приймаючого університету, і отримують академічні кредити відповідно до правил приймаючого університету.

6. Академічні кредити, отримані в приймаючому університеті, будуть передані до рідного університету відповідно до процедур і критеріїв, встановлених ним. Академічна довідка з результатами навчання студента буде надіслана безпосередньо до рідного університету з кожного відділу міжнародних відносин або відповідного компетентного підрозділу.

7. Щоб полегшити обмін, студент також повинен взяти на себе всі витрати за проїзд в обидві сторони, як національні, так і міжнародні, проживання та харчування, а також інші похідні податки, оформлення візи, медичне страхування тощо під час перебування в приймаючій країні та в університеті.

8. Крім того, як зазначено в попередньому пункті, іноземні студенти матимуть право в приймаючому університеті на всі інші послуги, доступні для національних студентів. Приймаючий університет підтримуватиме та сприятиме студентам за обміном у пошуку житла до їхнього перебування, при цьому ця допомога не передбачає жодної фінансової відповідальності з боку приймаючого університету.

9. Угода про медичне страхування студента повинна покривати, як медичне обслуговування в приймаючій країні, так і інші медичні та лікарняні витрати, які можуть виникнути під час їх перебування за кордоном; всі витрати є виключно відповідальністю іноземного студента.

10. Студенти за обміном підпорядковуються правилам і положенням приймаючого університету. Якщо студент за обміном порушує будь-яке положення приймаючого університету або національного законодавства, до студента застосовуються дисциплінарні процедури, що діють в приймаючому університеті.



**INTERNATIONAL AGREEMENT OF COLLABORATION
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF CASTILLA-LA MANCHA (SPAIN)
AND
THE STATE TAX UNIVERSITY (Ukraine)**

Party of the first part, D. Jose Julián Garde López-Brea Rector of the University of Castilla-La Mancha (UCLM), Spain,

And party of the second part, D. Valentyna UNYNETS-KHODAKIVSKA, Acting Rector of the State Tax University, (STU), Ukraine.

Each of the aforementioned parties, authorized by their corresponding universities to enter into this agreement in accordance with their respective duties,

SET FORTH

1- That the University of Castilla-La Mancha as well as the State Tax University are interested in the development of specific inter-university cooperative programs in both teaching and research.

2.- The University of Castilla-La Mancha and State Tax University have a mutual interest in collaborating with each other in the development of said specific programs.

STIPULATIONS

FIRST

The present agreement aims to facilitate interuniversity cooperation in the fields of teaching and research for both undergraduate and postgraduate programs, as well as to promote institutional relations in order that both institutions become more internationalized in other common interest areas of possible cooperation.

SECOND

For the purpose of this partnership, the contracting parties agree to the following:

- ◆ Foster the development and exchange of publications, data and other teaching materials.
- ◆ Inform the other institution about conferences, forums, scientific meetings and seminars organised by each institution and exchange any publications and/or documents resulting from these activities.

- ◆ Encourage, to the extent to which the current guidelines of each institution permit, the participation of teaching and research personnel, as well as students from the other institution, in courses, discussions, seminars or conferences organised in each institution.

- ◆ Support, as much as possible, the temporary exchange of professors for teaching or research purposes.

- ◆ Promote, as much as possible, the temporary exchange of students from the other institution, provided that they fulfil the requirements of the receiving institution. The mobility that occurs will be subject to the requirements and conditions detailed in **ANNEX I** that accompanies this agreement or a new specific agreement between partners.

- ◆ Organize programs and intensive and short-term training courses (*Study Abroad*) for students in both institutions.

- ◆ Offer, as an exchange, language assistant positions for the teaching of their native language in the host institutions.

- ◆ Develop research projects, preferably of a collaborative nature, involving researchers from both institutions.

- ◆ Promote the joint participation in international programmes involving interuniversity cooperation.

- ◆ Encourage, to every extent possible, all types of cultural and athletic exchanges between institutions.

THIRD

Any collaboration which might be developed within the established framework outlined in the second clause needs to be previously agreed upon by both parties according to the information outlined in the accompanying documents or in other agreements. If applicable, each initiative, desired to be put into practice in an effective manner, should be agreed upon, taking into account with each case the specific obligations of both institutions, especially the funding for teaching or research programmes and academic regulations.

FOURTH

The present agreement shall take effect starting on the day following its signing and shall remain in force for 4 years. At the end of this period, the agreement may be tacitly renewed for a duration of no more than four (4) additional years. Either party may terminate this agreement at any time by giving at least 3 (three) months written notice of such intent to all other parties to this agreement.

Nevertheless, if the present agreement should be terminated, both parties must guarantee the completion of any projects or initiatives that had already been started as a result of the specified stipulations outlined in the signed agreement.

FIFTH

Modifications of this agreement may be made upon mutual consent of both parties. Such modifications shall be made in accordance with the procedures that were followed in the initial development of this agreement.

SIXTH

The UCLM names Prof. Pedro Carrasco as coordinator on behalf of the UCLM in order to facilitate the cooperation between both institutions in matters related to this agreement, and the State Tax University for its part names Prof. Ivanyshyna Olga and Prof. Prokopenko Iryna.

SEVENTH

This agreement framework does not imply the creation of any financial relationship or other agreement between the two parties. This agreement serves as a declaration of intent in order to promote a mutual academic collaboration and shall not affect the right of the STU to establish similar relationships with institutions other than the UCLM, nor shall impede upon the right of the UCLM to establish similar relationships with institutions other than the University STU.

In witness whereof, the parties have signed this agreement in duplicate on the dates indicated below.

REPRESENTATIVE FOR THE UNIVERSITY
OF CASTILLA-LA MANCHA



Jose Julián Garde López-Brea
RECTOR

Date: 16-12-2022

REPRESENTATIVE FOR THE STATE TAX
UNIVERSITY

Valentyna Uninets KHodakivska
ACTING RECTOR

Date: _____



ANNEX I

STUDENT EXCHANGE REGULATIONS

1-. Students wishing to participate in a mobility program must do so through the current procedure at their home university and with the final decision of acceptance resting with the receiving university. Preferably, the number of students selected for this exchange should be equal in number in terms of students sent to and received by the two institutions.

2-. The home university will decide on the exchange students for the receiving university. There may be a maximum of two students for each academic semester, resulting in a total of 2 (two) or 4 (four) per full academic year. An increase in the number of exchange students may be reviewed by the receiving university at the end of each academic year throughout the duration of the agreement. The receiving university reserves the right to make the final admissions decision for each student wishing to participate in the exchange.

3-. As a minimum requirement, the exchange students from the UCLM must have completed at least one academic year of continuous studies. In the case State Tax University (Ukraine) undergraduate or graduate students must have completed 50% of the credits in their degree programme in which they are enrolled. For graduate students, they must have completed at least one whole semester.

4-. The students must complete all administrative formalities including the payment of tuition fees at their home university. They will be allowed to enroll in courses for which they are eligible, being subject to the same requirements and conditions as students attending the receiving university.

5-. The exchange students will be examined, evaluated and graded in the same manner as those students attending the receiving university, and they will acquire academic credits according to the regulation of the receiving university.

6-. The academic credits obtained at the receiving university shall be transferred to the home university in accordance with the procedures and the criteria established by said institution. The students' academic transcripts shall be sent directly to the home university via the Office of International Relations or its equivalent.

7-. For the facilitation of the exchange, the student shall assume all travel expenses, both national and international, including trips to and from the receiving university. Additionally, students shall assume the expenses related to accommodation and maintenance, as well as other taxes, visa processing, health insurance, etc. throughout their stay at the host university.

8-. With respect to the previous point, the international students shall have the right to all services which are equally available to any student enrolled at the host university. In this regard, the receiving university shall assist and guide the exchange



students in the search for accommodation before their arrival, provided that this assistance bears no financial responsibility on the part of the host university.

9-. The medical insurance obtained by the student must cover basic health care in the host country, as well as, hospital costs and other related health care expenses which may be incurred throughout their stay. All health insurance costs are the sole responsibility of the exchange student.

10-. The exchange students shall be subject to all rules and regulations of the host university. If the exchange student violates any regulation of the host university or violates local laws, the student shall be subject to the disciplinary procedures in force at the host university.